



dosPalabras

TRADUCCIONES ESPECIALIZADAS



Judith Dordas García

Freelance EN/IT>ES Translator and Conference Interpreter

Address: C/ Petrel 16, Viv. 9 - E38108 Barranco Grande - S/C de Tenerife (España)

Tel.: +34 922.028.550 / +34 686.471.779

E-mail: judith.dordas@dospalabras.es

Skype: [judith_de_dosPalabras](https://www.skype.com/user/judith_de_dosPalabras)

Web: www.dosPalabras.es

Date of birth: 5th of April, 1985.

Nationality: Spanish

NIF: 43631868-V

Academic qualifications

European Masters in Conference Interpreting from the University of La Laguna in Spanish, English and Italian. Considered the sixth best Masters of its characteristics at a global level, member of the EMCI from DG Interpretation of Brussels (Tenerife, Spain, 2008-2009)

B.A. in Translation and Interpreting Studies (Spanish, English and Italian) from the Autonomous University of Barcelona, specializing in **Conference Interpreting** (Cerdanyola del Vallès, Spain, 2003-2008)

Erasmus at the Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) School of Translating and Interpreting of the University of Bologna (Forlì, Italy, 2005-2006)

Professional training and qualifications

French as a Foreign Language, intermediate level at the Official Languages School of La Laguna (Tenerife, Spain, nowadays)

«**Living without a boss: the entrepreneur's 50 errors**» given by Sergio Fernández and organized by the Chamber of Commerce, Industry and Navigation of Santa Cruz de Tenerife (Spain, 15 and 16 November 2010)

«**Instruments for fighting against late payment in business transactions**» workshop given by the so-known Spanish law firm Garrigues and organized by the Chamber of Commerce, Industry and Navigation of Santa Cruz de Tenerife (Spain, 28 October 2010)

«**Gender, Participation and Power**» workshop on the framework of the Insular Plan on Equal Opportunities for Women of Tenerife (PIIOMT as in Spanish) organized by the Council of Tenerife (Santa Cruz de Tenerife, Spain, 1 October 2010)

«**How to manage clients and promote their retention**» marketing workshop given by Dr. Rafael Mesa Rodríguez, from MesaConsultores and organized by the Business Training and Development Foundation (FYDE) of savings bank Caja Canarias in cooperation with the Chamber of Commerce, Industry and Navigation of Santa Cruz de Tenerife (Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 27 and 28 September 2010)

«**Forum on Economic Analysis, Situation and Economic Perspectives**» given by Manuel Conthe, ex chairman of the CNMV (Spanish Securities and Investments Board) organized by the Business Training and Development Foundation (FYDE) of savings bank Caja Canarias (Santa Cruz de Tenerife, Spain, 21 January 2010)

«**Forum on Economic Analysis, Financial Perspectives in today's Economic Context**» given by Juan Ramón Quintás, Chairman of the Spanish Confederation of Savings Banks (CECA), organized by the Business Training and Development Foundation (FYDE) of savings bank Caja Canarias (Santa Cruz de Tenerife, Spain, 13 November 2009)

«**Marketing for translators**» workshop given by Silvia Sabrià from Tick Translations (Spain) and organized by APTIC, the Catalan Translators' and Interpreters' Association (Barcelona, Spain, 3 October 2009)

French as a Foreign Language, Elementary Certificate of the Official Languages School of La Laguna (Tenerife, Spain, 2009-2010).

«**Forum on Economic Stimulation Measures and Business Development**» organized by the Business Training and Development Foundation (FYDE) of savings bank Caja Canarias (Santa Cruz de Tenerife, Spain, 2 July 2009)

«**Sales and Marketing Strategies for Small Enterprises**» given by Professor Ricardo Díaz Armas from the Economics and Business Administration Department of the University of La Laguna and organized by the Business Support Service of savings bank Caja Canarias (Santa Cruz de Tenerife, Spain, 18-20 March 2009)

Mobility Programme as part of the **European Masters in Conference Interpreting** at the University of Westminster (London, United Kingdom, 7-15 March 2009)

Dummy booth at the European Parliament and the European Commission (Brussels, Belgium, 22-26 February 2009)

«**Computer Assisted Translation and Proofreading Project Management with SDL Trados**» organized by aulas SIC (St. Feliu de Llobregat, Spain, 30 June to 3 July 2008)

«**Workshop on tax issues for translators: proposals and solutions**» given by Rosa María Esqué and organized by ASETRAD (the Spanish Association of Translators, Interpreters and Proofreaders) (Madrid, Spain, 30-31 May 2008)

German as a Foreign Language, Intermediate Certificate of the Official Languages School of Barcelona Drassanes (Barcelona, Spain, 2007-2008)

«**1st Law and Translation Workshop**» organized by the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Vic (Spain, 19 April 2007)

Cambridge Certificate of Advanced English (CAE) (Barcelona, Spain, June 2002)

Learning Informatics at Ordisoft (Ripoll, Spain, 1998-1999)

Certificate on Typing (Barcelona, Spain, 1996)

Professional experience

Translation, proofreading and copy-editing

October 2007 - : **Freelance Translator, proofreader and copy-editor**. Fields of expertise: human resources, corporate information, presentations, marketing, training workshops, architecture, legal documentation (insurance policies, contracts of sale, information agreements, service delivery agreements, franchise arrangements, copyright and intellectual property rights, transfer agreements of intellectual and industrial rights, memorandum and articles of association, legal interventions, technical reports, end-user agreements and privacy policies, deeds of amendment of articles of association, intern investigations and memoranda, certificates of the Registry of Companies, anti-laundering policies, European legislation, lease contracts and contracts of employment amongst others) and financial and economic documentation (financial reports, articles on economics, transfer prices and banking sector reports amongst others), technical manuals translation (thermo-chimneys, medical devices software and operation and service manuals for various devices amongst others), security sheets for plant protection products, gambling, tourism, information technologies, telecommunications and consumer electronics. This list is not exhaustive.

Translation training programme at TRADEL-Barcelona. Working languages: Italian into Spanish in the technical field (Barcelona, Spain, October 2007 - February 2008)

English translation and interpreting for the IV International Young Translators' and Writers' Workshops, organized by the Masters in Literary Translation of the Autonomous University of Barcelona in collaboration with La Casa del Traductor and The British Centre for Literary Translation (Tarazona, Spain, May 2005)

Conference interpreting

English consecutive interpreting with retour in the **6th EURES cycle of conferences by the Canarian Employment Services 2011 «Europe: Horizons for Employment»**, given by Sascha Schmitt, from the German ZAV, Celia Pappas, from Jobcentre Plus in the UK and Karen Coolegem from WERKbedrijf from the Netherlands (Las Palmas de Gran Canaria and Santa Cruz de Tenerife, Spain, 9 and 10 February 2011)

English simultaneous interpreting with retour in the **3rd International Forum on Education and Training in the field of Occupational Safety and Health (3rd Forum for Preventive Culture)**, organized by the International Observatory for Prevention Culture (Obintcp) in the University of La Laguna (Tenerife, Spain, 20 October 2010)

English simultaneous interpreting with retour for the conference «**The City and Public Space**», given by Prof. Neil Smith from the City University of New York and organized by the Department of Geography and History of the University of La Laguna (Tenerife, Spain, 8 April 2010)

Italian consecutive interpreting for the **218th Institutional Day of the University of La Laguna**, for the conference «**Venice and Modernity**», given by the so-known Italian architect Carlo Magnani, Chancellor of the IUAV of Venice (La Laguna, Tenerife, Spain, 11 March 2010)

English consecutive interpreting for the «**5th Eures Workshop of the Canarian Employment Services: 15 years of Eures in the Canary Islands**» given by Gerlinde Fuchsberger, EURES Adviser for the AMS of Salzburgo and Jorgen Uldall-Ekman, EURES Adviser for Work in Denmark (Las Palmas de Gran Canaria and Santa Cruz de Tenerife, Spain, 2 and 5 February 2010)

English, Spanish and Catalan interpreting for the «**1st Cycletourism Congress Costa Brava**» (Santa Cristina d'Aro, Spain, 8 April 2010)

Italian consecutive interpreting with retour for the «*Eteroplasm*» workshop given by Armando Romeo Tomagra from the University of Milan, organized by the Faculty of Fine Arts of the University of La Laguna (Tenerife, Spain, 27 - 29 May 2009)

English simultaneous interpreting with retour for the series of conferences «*Littoral populations, marine reserves, tourism, governance and resources management: an approach from Social Sciences*», given by Ratana Chuenpagdee of the Department of Geography of the Memorial University of Newfoundland, St. John's (Canada) and Svein Jentoft of the Centre for Marine Resource Management, the Norwegian College of Fishery Science, of the University of Tromsø (Norway) (Tenerife, Spain, 8 May 2009)

English simultaneous interpreting for the conference «*Addressing Destination Excellence in the Global Economic Crisis*», given by Dr. Don Hawkins of the George Washington University (U.S.A.) and organized by the Department of Economics and Business Administration of the University of La Laguna (Tenerife, Spain, 27 April 2009)

English simultaneous interpreting for the European Forum of Education Administrators in Catalonia at the conference «*Professional Management Models*», organized by the Faculty of Education Sciences of the Autonomous University of Barcelona (Cerdanyola del Vallès, Spain, June 2008)

English simultaneous interpreting for «*Computing Year*», organized by the Tradumática Group of the Autonomous University of Barcelona in cooperation with other Spanish translation and interpreting faculties (Cerdanyola del Vallès, Spain, April 2008)

English simultaneous interpreting for the speech «*Peer Learning*», given by Dr. Keith Topping from the University of Dundee (United Kingdom) for the Faculty of Education Sciences of the Autonomous University of Barcelona (Cerdanyola del Vallès, Spain, November 2007)

One week English whispered interpreting with retour for the General Assembly of Vets without Borders (Barcelona, Spain, October 2007)

Other information

Translation speed: **between 3,000 a 3,500 words per day.**

CAT tools advanced user: **Across v.5, Trados Workbench 7.0 Freelance, Trados TagEditor 7.0 Freelance, Multiterm, WebBudget XT and Déjà Vu X.**

Other tools: **InDesign CS2, Photoshop 7.0 ME, Adobe Acrobat Professional, PDF converter, FineCount and Practicount.**

Old Member of ASETRAD, the Spanish Translators' Association

Holder of Category B driving licence

Volunteer translator for NGOs such as La Vía Campesina (LVC), Babels and Associazione RING14-ONLUS.

